

【1. 英文和訳問題 逐語訳】

AFP 3D VIDEOGRAPHIC WINS ASIAN DIGITAL PUBLISHING INNOVATORS FIRST PRIZE

AFP 3次元ビデオグラフィックがアジアデジタル出版で創意工夫1位を受賞

The World Association of Journalists and Press Editors has awarded an AFP videographic first prize in the category "best online animated graphic" at the Asian Conference on Digital Media in Hong Kong(A-1).

ジャーナリストおよび出版編集者の世界協会は、AFPのビデオグラフィックを、香港でのデジタルメディアに関するアジア会議で、最も優れたオンラインアニメーションの分野で、第一位として表彰した。

Twenty-one newspapers, magazines and television stations won awards in categories including: best Internet site, video, cross-media, cross-media advertising, best publication for mobile and tablet computer, best use of social media and best animated graphic, the category in which AFP won first prize with a 3D videographic featuring(A-2) a reconstitution of the crash of an Air France flight from Rio de Janeiro to Paris, produced by Stephane Koguc and edited by Elise d' Epenoux and Volkmar Meier.

21の新聞、雑誌とテレビ局が受賞したが、分野は、最優秀インターネットサイト、ビデオ、クロス・メディア、クロス・メディア広告、モバイルおよびタブレット PCのための出版、ソーシャル・メディアの活用とアニメーションで、その範疇でAFPは3次元ビデオグラフィックで1位を受賞した。リオデジャネイロ発パリ行のエアフランス便の墜落の再現を取り上げた。Stephane Kogucによって作成され、Elise d' Epenoux and Volkmar Meierによって編集された。

At around 2 am on the morning of June 1st 2009, all 228 passengers on board an overnight Air France flight from Rio de Janeiro to Paris lost their lives when the plane crashed in mid-Atlantic. It took just three minutes from the first sign of trouble as the air speed dropped, until the Airbus 330 went down in the sea after falling from a cruising altitude of about 35,000 feet.

2009年6月1日の午前2時頃、リオデジャネイロ発パリ行の便が大西洋の中央に墜落したとき、搭乗していた288名すべての乗客は命を落とした。巡航高度3500フィート(約1万メートル)からエアバス330が海へ落下するまで、巡航速度の低下という最初のトラブルの兆候からわずか3分しかかからなかった。

The 3D videographic created in Paris showed how the catastrophe unfolded, second by second, highlighting (A-3) the technical and human failings at the origin of the tragedy. The graphic was a realistic recreation of the final exchanges between the flight crew, as revealed by the black box flight recorder(A-4), and a commentary based on objective facts drawn from the French Civil Aviation Bureau of Inquiry report.

パリで制作されたその3次元グラフィックは、秒ごとに、惨事がどのように展開したのかを示し、悲劇の始まりにおける機械と人間の誤りを強調した。グラフィックは、ブラックボックスのフライトレコーダーにより明らかになったように、乗務員間の最後のやりとりを実際のとおり再現した。そしてフランス航空局の調査レポートからとった客

観的な事実に基づく記録であった。

The result was a virtual reportage which captured the full drama and extent of the catastrophe, as well as the speed with which it unfolded. Part of the AFP Graphics service, the Animation department produces daily graphic animations in Flash and video formats, and since February 2011 is producing an animation in 3D once a week (A-5).

結果は、出来事のすべてと惨事の広がりをとらえた実質的な報告であり、それが展開する速度も併せて記録として呈示した。AFP グラフィック・サービスの一部である AFP アニメ部門は、フラッシュとビデオ形式で毎日、アニメのグラフィックを作成している。

Subjects in the news are presented in a clear, lively and informative fashion, producing a reconstitution of the facts or an illustrated chronology, for example, available to clients in audiovisual, digital and mobile formats.

きれいに、いきいきとそして情報を知らせるようにニュースの題材は発表され、事実の再現あるいはイラストで描く出来事の順番を作成する。たとえば、音声・画像、デジタルそしてモバイル形式で顧客が利用可能となるのである。

【1. A-1～A-5 解説】

○設問

A-1 Where was the Asian Conference on Digital Media held?

1. It was held in an international region of China.
2. It was originated in Rio de Janeiro.
3. It was held at The World Association of Journalists and Press Editors.

○和訳

デジタルメディアに関するアジア会議はどこで開催されたか？

1. 中国の国際的な地域
2. リオデジャネイロで始まった
3. ジャーナリストと出版局の編集者の世界協会で開催された

【解説】本文では香港で開催と書かれている。正答1

○設問

A-2 Which is mentioned as a category for the awards?

1. best stuffed animals
2. best vocal performance on stage
3. best use of animation

○和訳

表彰の範囲として述べられているのはどれか？

1. 一番よいぬいぐるみの動物
2. 舞台上の最もよい音声による演技
3. アニメの上手な使用

【解説】 正答 3

○設問

A-3 Which expression can be the most suitable substitute for “highlighting “ ?

1. disregarding
2. focusing on
3. altering

○和訳

Highlighting に代わる最もよい表現はどれか？

1. 無視する
2. 焦点をあてる
3. 変更する

【解説】 Highlighting はラインマーカー等で強調するという意味。正答 2

○設問

A-4 Why was AFP’ s 3D videographic featuring the Air France flight crash awarded?

1. Because of its beautiful visual effects according to the black box.
2. Because of its well-made representation of the final interactions between the flight crew based on the black box.
3. Because of its vivid report regarding unimaginable human errors caused by the black box.

○和訳

なぜ、AFP のエアフランスの墜落を取り上げた3次元ビデオグラフィック表彰されたのですか？

1. ブラックボックスに従った美しい視覚効果が理由である
2. ブラックボックスに基づく乗務員間の最後のやり取りをうまく再現した理由による
3. ブラックボックスによって引き起こされた信じられない人間の誤りに関する明確なレポートが理由である

【解説】 正答 2

○設問

A-5 What does the AFP Animation Department regularly do?

1. It publishes a three-dimensional animation.
2. It creates information on fashion.
3. It distributes illustrated newspaper.

○和訳

AFP アニメ部門は何をしますか？

1. 3次元アニメを出版する
2. ファッションに関する情報を創造する
3. イラスト付きの新聞を配信する

【解説】 正答 1

【2. A-6～A-9 逐語訳および解説】

A-6 While ICAO does not approve world flight routes for international air traffic, it is instrumental to facilitating the cooperation and information needed to do so.

ICAO は国際航空交通のための飛行ルートを承認はしない一方そのようにするために必要な協力と情報を活用する働きをする。

(設問) What does ICAO do to make international flight routes?

1. It finalizes them with approval.
2. It helps them to be finalized in cooperation.
3. It informs air traffic of flight routes.

(和訳) 国際飛行ルートを作成するのに ICAO は何をしますか？

1. 承認をもって最終決定する
2. それらが、協力において最終決定されるように援助する
3. 航空交通に飛行ルートを知らせる

【解説】

*ICAO は承認機関ではなく、援助機関なので2が正解。

*while は、when と似た接続詞。対比する二つの情報を並べて記述する。

⇒While ordinary airplanes need a long stretch of runway to take-off and landing, some aircrafts such as Osprey can make vertical departures and arrivals.

A-7 The primary purpose of air traffic control all over the world is not only to prevent collisions but to organize and expedite the flow of air traffic, and provide pilots with necessary information and other support.

世界中の航空管制の最初の目的は衝突を防ぐためばかりでなく、航空機の動きを組織化し迅速にすることでもある。そしてパイロットに必要な情報と支援を提供することである。

(設問) What is the purpose of ATC from a view of passengers?

1. Providing Information and support.
2. Risk avoidance and well-organized flight control.
3. Safety and convenient transit.

(和訳) 乗客の目から見たATCの目的は何か？

1. 情報と支援を提供すること
2. 危機回避とよく組織された航空管制
3. 安全と便利な乗り継ぎ

【解説】

1は、パイロットに対するサービスで、3の安全は良いとしても、便利な乗り継ぎには触れていないのでいずれも誤答である。2が正解となる。

A-8 Air traffic control operations are conducted either in the English language or the language used by the station on the ground. In practice, although the native language for a region is normally

used, the English language must be used upon request.

航空管制は、英語あるいは地上局で使われている言語で行われなければならない。実務において、その地域の現地の言葉が通常使用されていても、要求があれば、英語が使用されなければならない。

(設問) Why must air traffic controllers have a good command of English?

1. Because all the pilots speak English.
2. Because they have to use English as soon as they are requested to do so.
3. Because they cannot speak their mother tongue for communication.

(和訳) なぜ、航空管制官は英語力がないといけないのか？

1. すべてのパイロットが英語を話すからである
2. そうするように要求されたらすぐに英語を使わなければならないからである
3. コミュニケーションのために母国語を話せないからである

【解説】

求めに応じ、英語を使わなければならないとの記述があるので2が正解である。

A-9 The primary method of controlling the immediate airport environment is visual observation from the control tower, which is a tall, windowed structure located on the airport grounds. Tower controllers are responsible for the separation and efficient movement of aircraft and vehicles operating on the taxiways and runways of the airport itself, and aircraft in the air near the airport.

空港近辺の環境を制御する最初の方法は、管制塔からの目視による観察である。管制塔は、空港の地面に立つ高く、窓のついた建造物である。管制官は、空港自体の滑走路と航空機の移動通路上で運行する航空機と車両の分離と効率的な動きに責任を負う、そして空港の近くの空中にいる航空機にも責任を負う。

(設問) How should tower controllers conduct their duties from the tower?

1. By contacting airplanes and vehicles frequently.
2. By counting the number of airplane and vehicles in sight.
3. By watching the locations and movements of airplanes and vehicles carefully.

(和訳) 管制塔から、管制官はかれらの任務をどのように行うべきか？

1. 航空機と車両を頻繁に比較する
2. 目に見える範囲の航空機と車両の数を数える
3. 航空機と車両の位置と動きを注意深く見る

【解説】 visual observation とあるので3が正解である。

【3. B-1 解説】

B-1 NASAの技術者達は、最近、火星の表面上を飛行するように設計された無人飛行機の原型をテストした。NASAは、埃っぽい大気中から表面の地図を作製するために、2007年のある時期に、赤い惑星に飛行機を1機または複数送る計画を立てている。地球よりも希薄な大気である火星での飛行条件をシミュレーションするために、技術者達は、高度での機体の空力性能をテストした。

Engineers from the National Aeronautics and Space Administration recently tested a prototype of an unmanned plane (ア designed) to fly over the surface of Mars. NASA is (イ planning) to send an airplane or airplanes to the red (ウ planet) sometime in the year 2007 to make a map of the

surface from its dusty atmosphere. In (エ order) to simulate flying conditions on Mars, which has a much thinner atmosphere than Earth does, the engineers tested the plane's aerodynamic (オ performance) at a very high altitude.

1. asteroid 2. appointed 3. planning 4. preparing
5. order 6. performance 7. planet 8. purpose 9. designed

【解説】

アは、「設計された」に対応する語句を入れるので9が正解。design はカタカナ表記されることが多く、美術時的な意味を連想する人が多いのですが、機械系の「設計」という意味でもよく使われます。

イは、「計画を立てている」に対応する語句を入れるが、be 動詞の後なので進行形である。3が正解。

ウは、「惑星」に対応する語句を入れるので、7を選ぶ。

エは、「～するために」に対応する語句を入れる。In order to で5が正解。

オは、「空力性能」の「性能」に対応する語句を選ぶ。6が正解。

【4. B-2 解説】

B-2 オーロラはネオンサインのような働きをする。電流がガスを通る際に光を放つのである。道路の照明灯ではガスはナトリウム蒸気かもしれないし、看板ではネオンだろう。北方の空では、それは主に酸素であり、緑と赤になるし、時々バイオレットになるのは窒素があるからだ。電気は太陽フレアでやって来る。太陽系に電子パルスの流れを送り出すものだ。それが地球に到達すると、地球の磁場がそれをとらえ、そして模様へと変換する。

The aurora works like a neon sign, which lights up when an electrical (ア current) passes through a gas. In a street light, the gas might be sodium vapor; in a bar sign, neon. In the northern sky, it is largely (イ oxygen), which produces the greens and reds, with nitrogen behind the (ウ occasional) violet. The electricity comes from solar flares, which send pulses of electrons streaming through the solar system. When they (エ reach) Earth, its magnetic (オ field) traps them and forms them into patterns.

1. air 2. oxygen 3. occasional 4. hydrogen
5. field 6. catch 7. irregular 8. reach 9. current

【解説】

アは、「電流」に対応する語句を入れる。「流」の部分を表す9が正解。current は現行のという意味もある。⇒current security measures at the airport (空港における現行の安全対策)

イは、「酸素」に対応する語句を入れる。2が正解。

ウは、「時々」に対応する語句を入れる。3が正解。名詞の occasion は「出来事、機会」の意味になる。

エは、「到達すると」に対応する語句を入れる。8が正解。reach は「届く」という意味。

オは、「磁場」の「場」に対応する語句を選ぶ。5が正解。

【5. B-3 解説】

B-3 一般的に空地無線電話通信は、地上局が通常使用する用語で行うものとする。地上局が通常使用する言語は、必ずしも同局が所在する国の言語であるとは限らない。航空無線電話通信において世界的に使用するためにより適した形態の言語が開発されかつ採択されるまでの間、英語を使用するものとする。

(ア In general), the air -ground radiotelephony communications should be (イ conducted) in the language normally used by the station on the ground. The language normally used by the station on the ground may not (ウ necessarily) be the language of the State in which it is (エ located) . Pending the development and adoption of a more suitable form of speech for (オ international) use in aeronautical radiotelephony communications, the English language should be used.

1. need 2. in general 3. remembered 4. approved
5. in public 6. conducted 7. international 8. necessarily 9. located

【解説】

アは、「一般的に」に対応する語句を入れるので2が正解。Generally speaking という表現で文章が始まることもある。

イは、「行う」に対応する語句を入れるが、be 動詞の後なので受け身である。6が正解。

ウは、「あるとは限らない」に対応する語句を入れるが、動詞の前なので動詞を補足する副詞の8を選ぶ。not necessarily で「必ずしもそうではない」という意味になる。エは、「同局が所在する国」に対応する語句を入れる。場所を表す動詞が受け身で入るので9の located が正解。

オは「世界的に使用するため」に対応する語句を選ぶ。7が正解。

QUESTION 1 Many people watch TV programs at home. What kind of tool do they usually use when they change the channels?

1. They use an electrical converter.
2. They use a voice recorder.
3. They use a transformer.
4. They use a remote controller.

(和訳) 多くの人が自宅でテレビを見ます。チャンネルを変るときにどんな種類の道具を使いますか?

1. 彼からは電気変換器を使います
2. 彼らは音声録音機を使います
3. 彼らは変圧器を使います
4. 彼らはリモコンを使います

【解説】 4.がいわゆるリモコンなので正解。3.の単語は、映画では形を変えるロボットの名称でも使われる。

QUESTION 2 He works for an airline company and his main job is taking care of passengers during flights. What is he?

1. He is a front manager.
2. He is a flight attendant.
3. He is a cabin cruiser.
4. He is a flight engineer.

(和訳) 彼は航空会社に勤務しており主な仕事は飛行中に乗客の世話をすることです。彼の仕事は何ですか?

1. 彼はフロント・マネージャーです
2. 彼は航空機の乗務員です
3. 彼は客船です
4. 彼は航空機の技術士です

【解説】 正答 2.

QUESTION 3 Why does an early-morning flight sometimes cost you more even if its airfare is inexpensive?

1. Because we will have to stay at a hotel close to the airport before our departure day.
2. Because we will have to take the earliest train on our departure day.
3. Because we will have to have breakfast on our way to the airport.
4. Because we will not have much time to sleep before our departure.

(和訳) 早朝の飛行機に乗ると運賃が高なくても、なぜ、余計にお金がかかりますか?

1. 出発日の前日に空港に近いホテルに宿泊しなければならない
2. 出発の日に始発電車に乗らなければならない
3. 空港へ行く途中で朝食を食べなければならない
4. 出発前に寝る時間があまりない

【解説】 2.も3.も、飛行機の出発時刻に関係なく発生する通常のコストである。前泊のホテル代が1万円近くかかるこ

ともあるので、1が正解。

QUESTION 4 What do you call the checked baggage that does not appear at the baggage claim of the destination airport?

1. Damaged baggage
2. Broken baggage
3. Lost baggage
4. Roasted baggage

(和訳) 飛行機に預けた荷物で、目的地の空港の荷物受け取り場所に現れなかった荷物をあなたは何と呼びますか?

1. 破損した荷物
2. 壊れた荷物
3. 紛失した荷物
4. 焙られた荷物

【解説】

* 正答は3.

* 4.の単語とはrの発音と二重母音(ou)を注意してほしい。

QUESTION 5 Standard airplane radars cannot detect CAT because CAT is not associated with clouds and it causes unpredictable movement of the air. What does CAT mean?

1. It means clear-air turbulence.
2. It means cold-air turbulence.
3. It means craft-air turbulence.
4. It means cloud-air turbulence.

(和訳) 標準的な飛行機のレーダーは、CATを探知できない。CATは雲とは関連せず、それは空気の予想しない動きを引き起こす。CATは何の意味か?

1. それは、晴天の空気の乱れを意味する
2. それは、冷たい空気の乱れを意味する
3. それは、航空機の空気の乱れを意味する
4. それは、雲の空気の乱れを意味する

【解説】 正答は1.

QUESTION 6 You are the airplane captain in flight and encounter a very bad weather condition that might affect the safety of other aircraft. What should you do?

1. I should order other airplanes to fly away from the bad weather.
2. I should inform other airplanes of the bad weather as soon as possible.
3. I should inform other airplanes of the bad weather after my aircraft lands safely.
4. I should ask other airplanes to land at the nearest airport.

(和訳) あなたは飛行中の機長で、他の航空機の安全に影響を与えるかもしれない悪天候に遭遇した。あなたは、何をすべきか?

1. 私は、他の航空機に対し、悪天候から離れるように命令するべきである
2. 私は、できるだけ早く、他の航空機に悪天候を通知するべきである

3. 私は、私の航空機が安全に着陸した後、他の航空機に悪天候を通知するべきである
4. 私は、他の航空機に、近くの空港へ着陸するように頼むべきである

【解説】 正答は 2.

QUESTION 7 Pilots need concentration in the cockpit during the flight. What should they do every day to be in good shape physically and mentally?

1. Do moderate exercises and have a sound sleep.
2. Read a lot of books on health.
3. Eat and drink a lot on a day-off.
4. Take vitamin supplements and tranquilizers.

(和訳) パイロットは飛行中、集中する必要がある。彼らは肉体的、精神的に良い状態であるために、毎日、何をすべきか？

1. 適度に運動をし、十分な睡眠をとる
2. 健康に関する多くの本を読む
3. 休日にたくさん飲食する
4. ビタミンサプリと鎮静剤を飲む

【解説】

* 正答は 1.

* 1. の sound は「健全な」という意味になる。

* 4. において薬類を飲むは、英語では take を使う。take medicine